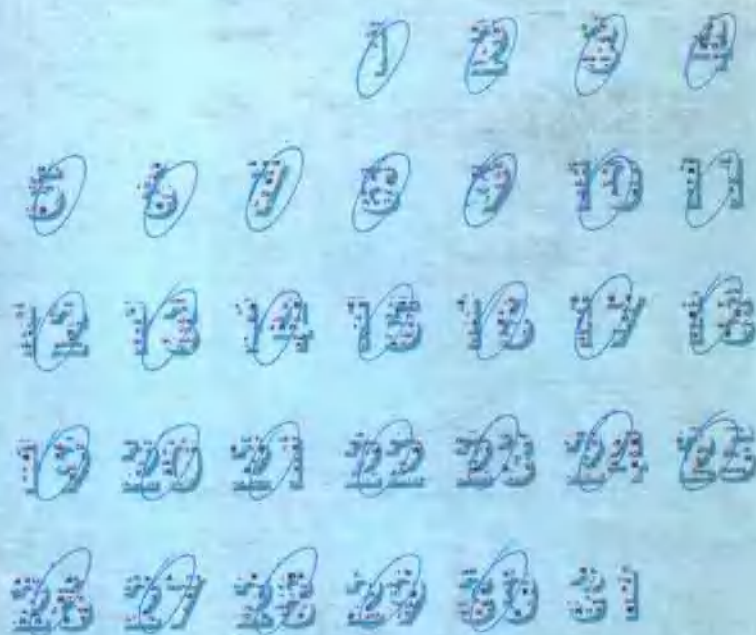


普通話一日一題

Pǔtōnghuà 365

伍尚光 梅玉秀 編著



商務印書館

普通話一日一題

Pǔtōnghuà 365

編著者——伍尚光 梅玉秀

責任編輯——袁志超

出版者——商務印書館（香港）有限公司

香港銅鑼灣芬尼街2號D僑英大廈

印刷者——美雅印刷製本有限公司

九龍官塘榮業街6號海濱工業大廈4樓B1

版次——1989年10月第1版第1次印刷

© 1989 商務印書館（香港）有限公司

ISBN 962 07 4130 7

前 言

近年來香港人學習普通話的興趣越來越大，主要原因是香港作為中國對世界各地的經濟、文化交流的中間地位日益重要。而交流的重要手段——普通話則是談判、貿易、旅遊以及社交的必不可少的工具。許多人都希望更快更好地學好普通話以方便工作和生活上的需要。本書就是為了適應這種需要而編寫的。

廣州話是和普通話有較大差異的地方語言之一。本書針對操廣州方言的人說普通話時經常出現的錯誤，通過分析一些典型的錯誤用詞或說法，指出廣州話與普通話在詞匯、語法和語音幾方面的差異，介紹它們之間對比的規律，使讀者對普通話有一個具體而又較系統的認識。

鑒於香港人工作、生活都十分繁忙、緊張，本書採用《一日一題》的方式，每日圍繞一個主題，安排一些生動有趣的對話及實用句子，使讀者能輕鬆愉快地學到一些日常應用的普通話。在一年十二個月中，安排了三十六組對話，連實例共有一千五百多個句子。讀者可以按自己的時間多寡和內容的繁簡，靈活地安排自己的學習。可以一次學一日的內容，也可學兩日的內容，以

不超過一年的時間學完全書，使自己能達到用普通話進行一般交談的水平。

本書編寫時參考了中國科學院語言研究所編的《現代漢語詞典》、饒秉才等編著的《廣州話方言詞典》、曾子凡編著的《廣州話。普通話口語詞對譯手冊》、傅雨賢等編著的《粵語區人學習普通話趣談》、曾滿祥編著的《廣東人學普通話》以及其他一些語言書籍。北京商務印書館曹乃木先生和許振生先生給本書提出許多寶貴意見，謹此致謝。

由於編者水平所限，時間匆促，本書如有錯漏之處，請讀者批評指正。

編者

1986年 8月

凡 例

1. 本書按一年十二個月每月各有專題，一月卅天每日各有語言重點的形式編排，以方便讀者循序漸進而又較全面地學習日常應用的普通話。
2. 每日內容分成“對話”、“說明”和“實例”三部分：
 - a. “對話”中有一方說的是正確的普通話，另一方則是操廣州方言的人說的有毛病的普通話。
 - b. “說明”部分是針對上述的有毛病句子，詳細分析它的成因和介紹糾正的方法，使讀者不但學會正確的說法，而且可以掌握到一些糾正“粵式”普通話的方法或規律。
 - c. “實例”部分是介紹一些和該日對話題材相類似的常用句子，以擴大讀者在該方面的表達能力。
3. 本書採取重點注音的方法。即在“說明”中把經糾正後的正確句子全部加注漢語拼音；而在“實例”部分的句子中，凡是那些操廣州方言的人容易讀錯的詞語都加上注音。這樣就可以使讀者把普通話說得更準確。普通話讀音採用中國科學院語言研究所編的《現代漢語詞典》的注音方法，廣州話讀音採取饒

秉才等編的《廣州話方言詞典》的注音方法。

4. 本書附有《漢語拼音方案》供讀者學習、參閱。讀音的注音規則還有下列數點要加以說明：1) 句子原則上按詞注音，注音部分不加標點符號。 2) 爲了方便初學者一般不注變調，即按每個字的本調注音。 3) 輕聲字不標調號，在注音前加圓點，如：wǒmen (我們)。 4) 兒化音一般不注音，少數需要注音的，在基本形式後面加“r”，如 míngr (明兒)，不標語音上實際變化。 5) 相連的兩個元音，不屬於同一個音節的；或者前一個音節收 -n 尾或收 -ng 尾，後一音節由元音開頭的，中間加隔音號，如 dá'àn (答案)。
- 6) 專有名詞、姓氏和句子開頭第一個字母大寫。
5. 有一些廣州話與普通話對譯的舉例詞句，中間用斜線“/”隔開，前者是廣州話，後者是普通話，如：番枧/肥皂；佢年年都返嚟/他每年都回來。

目 錄

	前言	i
	凡例	iii
第1月	起 居	1
第2月	飲 食	31
第3月	健 康	61
第4月	時 間	91
第5月	交 通	121
第6月	郵 電	152
第7月	購 物	182
第8月	旅 遊	215
第9月	交 際	246
第10月	娛 樂	280
第11月	學 習	312
第12月	工 作	344
	附錄：漢語拼音方案	374

第 1 月

起 居

第 1 天

甲：小張還在睡覺？

乙：天蒙蒙光他就起身跑步了。

說明

(1)“天蒙蒙光”普通話應該說“天剛亮”或“天蒙蒙亮”。

(2)“起身”應該說“起床”，口語習慣說“起來”。

(3)注意“起”聲母是q，唸qǐ，不要讀成hǐ；“床”聲母是ch，唸chuáng，不要讀成cáng。

乙的話應該這樣說：

天 蒙蒙亮 他 就 起來 跑步 了。

Tiān mēng mēng liàng ta jiù qǐ-lái pǎobù-le

實例

1. 小張(Xiǎo Zhāng)還在睡覺呢(shuìjiào-ne)。

2. 小聲點兒(Xiǎo shēng diǎnr)，爸爸還沒有起床(qǐchuáng)。

3. 每天天剛亮(tiān gāng liàng)他就起來鍛煉(duànliàn)。

第2天

甲：哎呀，夠鐘翻工了，我來不切執床了。

乙：我來收拾吧。

說明

(1)“夠鐘”普通話說“到點”或“時間到了”。“翻工”應該說“上班”。“翻學”則說“上學”。

(2)“不(唔)切”是廣州方言，普通話應該說“來不及”。如：整唔切/來不及做；抄唔切/來不及抄。

(3)“執床”應該說“收拾床鋪”或“整理床鋪”。

(4)注意“收拾”讀 shōushi。

甲的話應該這樣說：

上班 時間 到了， 我 來不及 整理
Shàngbān shíjiān dào·le wǒ lái·bují zhěnglǐ
床鋪 了。
chuángpù·le

實例

1. 今天早上我睡過了頭兒 (Shuì guò·le tóu)，醒來時已經到點 (dào diǎn) 上學了。
2. 她把被子疊得 (dié·de) 整整齊齊。

第 3 天

甲：該吃早餐了，你快點洗臉吧。

乙：我正在找漱口盅、牙刷呢！

說明

(1)“漱口盅”普通話應該說“漱口杯”，口語有時說成“茶缸”。廣州話“漱口”，普通話則說“漱口”。有關洗臉用品的說法，廣州話跟普通話不一樣，如：面盆/臉盆，手巾/毛巾，手巾仔/手帕(手絹兒)，番梘/肥皂，香梘/香皂。

(2)注意“牙刷”唸 yáshuā；“茶缸”唸 chágāng。

乙的話正確的說法是：

我 正在 找 漱口杯 、 牙 刷 兒 呢 ！

Wǒ zhèngzài zhǎo shùkǒubēi yáshuā'ne

實例

1. 該吃早餐了，你快點洗臉(xǐ liǎn)吧。
2. 我把毛巾(máojīn)放在臉盆(liǎnpén)裏了。
3. 你把香皂(xiāngzào)遞給我。

第4天

甲：你拿桶又拿盆在幹什麼呢？

乙：現在日日都制水，我要入定啲。

說明

(1)“日日”普通話說“每天”。廣州話有些表示時間的重疊詞，相當於普通話“每()”，如：他晚晚都出去/他每天晚上都出去；我夜夜都趕工/我每天夜裏都加班；佢年年都返嚟/她每一年都回來。(也有例外的，如普通話也有“天天如此”的說法。)

(2)“制水”普通話說“定時供水”。

(3)“我要”這裏的意思是“我有必要”，普通話說“我得”(wǒ děi)。

(4)廣州話“入定啲”中的“定”在動詞之後，是“預先”的意思。“入定啲”普通話應該說“先灌點兒”。

乙的話要這樣說：

現在 每天 都 定時供水 ， 我得先
Xiànzài měitiān dōu dìngshígōngshuǐ wǒ děi xiān
灌點兒。

guàndiǎnr

實例

1. 他拿着(ná zhe)水桶去打水(dǎ shuǐ)。
2. 請把水龍頭擰緊(níng jǐn)。

第5天

甲：你妹妹呢？

乙：她午歲(睡)。

甲：五歲？我問她在什麼地方呀。

說明

“午睡”普通話唸 wúshuì。“睡”字的聲母是舌尖後音sh，發音時舌尖必須往上卷，頂至前硬腭。如果舌尖平伸至齒背，就變成舌尖前音s。乙的發音就犯這毛病，把“睡”(shuì)說成了“歲”(suì)。

普通話裏，聲母是舌尖後音的有zh、ch、sh，聲母是舌尖前音的有z、c、s，發音時要注意區別。

乙的話正確說法是：

她 在 午睡。

Tā zài wúshuì

譯例

注意區分聲母是舌尖後音(左列帶點的)和舌尖前音(右列帶點的)的字。

摘_·豆子(zhāi dòu·zi)

栽_·豆子(zāi dòu·zi)

製_·造(zhì·zào)

自_·造(zì·zào)

挨_·咒(ái zhòu)

挨_·揍(ái zòu)

新_·春(xīn·chūn)

新_·村(xīn·cūn)

木_·柴(mù·chái)

木_·材(mù·cái)

一_·成(yī·chéng)

一_·層(yī·céng)

書 皮(shū pí)

酥 皮(sū pí)

詩 文(shī wén)

斯 文(sī wén)

適 合(shì hé)

四 盆(sì hé)

第6天

甲：你爸爸在家嗎？

乙：在家。他放工回來就瞓覺了。

說明

(1)“放工”普通話應該說“下班”。

(2)“瞓”，廣州方言，相當於普通話“睡”或“躺”。如：瞓晏覺/睡午覺，瞓低/躺下(睡下)，爛瞓/貪睡，反瞓/睡覺不老實，瞓得稔/睡得熟，唔夠瞓/缺覺(睡不夠)，好醒瞓/睡覺易驚醒。

乙的話該這樣說：

(我 爸爸) 在 家， 他 下班 回來 就

Wō bà·ba zài jiā tā xià bān huí·lai jiù

睡 覺了。

shuìjiào·le

實例

1. 他一躺下(yī tāng xià)就睡着了。
2. 我睡覺易驚醒(jīng·xǐng)。
3. 昨天晚上我睡不夠，今天無精打采(wú jīng dǎ cǎi)的。

第 7 天

甲：今天晚上我要回廠裏加班。

乙：你的同事都係屋企休息了，你重要加班？

說明

(1)“係”這裏是廣州話介詞，表示處所，相當於“在”、“於”，如：你係邊度等我/你在哪兒等我。“係”還可作動詞，表示人或事物所處的位置，相當於普通話的“在”，如：人家都係度/人家都在場。

(2)“屋企”普通話應該說“家”或“家裏”。

(3)“重要”在廣州話中可以是形容詞(重要的)；也可以是副詞。上句中的是副詞，相當於普通話“還要”。普通話的“重要”則只是形容詞，是指具有重大意義、作用和影響的，如：“這個問題很重要”，“這是一位重要人物”。

乙的話應該這樣說：

你的 同事 都 在 家裏 休息了，你 還要
Nǐ de tóng shì dōu zài jiā lǐ xiūxi le nǐ hái yào
加 班？
jiā bān

實例

1. 昨天晚上我要趕任務(gǎn rèn wu)，加班到九點。
2. 今天開始放假(kāishǐ fàngjià)了，你在家裏好好地(hǎo de)休息幾天吧。

第8天

甲：我太累了，想早點兒睡覺。

乙：你除了工作服，洗個身再睡吧。

說明

(1)“除”是廣州話的動詞，相當於普通話的“脫”，如：除衫/脫衣服；除咗對鞋先入嚟/脫掉鞋子再進來。而普通話裏，“除”是去掉或不計算在內的意思，如：“鏟除”、“除此之外”等。

(2)“洗個身”普通話說“洗個澡”。

因此，乙的話應該這樣說：

你 脫下 工作服， 洗個澡 再 睡 吧。

Ni tuōxià gōngzuòfú xǐge zǎo zài shuìba

實例

1. 今天太累了(lèi-le)，我想早點兒(zǎo diǎnr)休息。
2. 你脫了鞋子(xié-zi)再進來。
3. 下班後洗個熱水(rè shuǐ)澡，舒服(shū-fu)多了。

第9天

甲：你先去睡吧，我還想看一會兒書。

乙：你這麼夜還不睡覺，明天上課會瞌睡喇。

說明

(1)“夜”，廣州話可作名詞，也可作形容詞，這裏是作形容詞，相當於普通話的“晚”，如：好夜至瞓/很晚才睡；咁夜重出街/這麼晚還上街？在普通話裏，“夜”一般作名詞，如：“深夜”，“夜裏”等。

(2)“瞌睡”普通話說“打瞌睡”。廣州話“瞌”是指合眼或閉目養神，如：瞌咗一陣/養了一會兒神；瞌着㗎/打瞌睡睡着了。

(3)注意“瞌”普通話唸kē，不要讀成 heb⁶。

乙的話正確的說法是：

你 這麼晚 還 不 睡覺 ， 明天 上 課
Nǐ zhème wǎn hái bù shuìjiào míngtiān shàngkè
會 打瞌睡 的 。
hui dākēshuì-de

實例

1. 你覺得疲倦(píjuàn)就早點兒睡吧！
2. 我把這篇文章(wénzhāng)寫完了就睡。

第10天

甲：屋裏太暗了，爲什麼不開燈？

乙：燈掣壞了，現在我沒時間整，你可以幫手嗎？

說明

(1)“掣”這裏應該說“開關”。“燈掣”應該說“電燈開關”。

(2)“整”應該說“修理”。

(3)“幫手”這裏是廣州話動詞，相當於普通話“幫忙”。在普通話裏，“幫手”是名詞，指幫助工作的人，如：他真是個好幫手。

乙的話該這樣說：

電燈 開關 壞了 ， 現在 我 沒空
Diàndēng kāiguān huàile xiànzài wǒ méikòng
修 理， 你 可 以 幫 忙 嗎？
xiū lǐ nǐ kěyǐ bāng máng ma

實例

1. 你離開房間時把燈關掉(guāndiào)。
2. 屋裏太暗(àn)了，你看書怎不開燈？